

cuarta del Sudueste; despidióse de vista destas islas jueves á veinte y seis días deste dicho mes.

Miércoles de mañana, quince días de Junio, tomó tierra de una isla que se dice *Matinino* (1), que son aquellas las primeras islas de las Indias; están 300 leguas ántes de la Isla Española y en su camino: aquí pidió el Almirante parescer á los hombres de la mar, dándoles cuenta por do quería y podía seguir su viage: él siguió la vía de la Isla Española; en ella se detuvo algunos días sin surgir ni entrar en el puerto de Santo Domingo, más de cuanto mandó ir un suyo á tierra de la isla: á qué fué no se sabe; la salida fué abajo del puerto do estaba el Gobernador.

Desta isla se despidió jueves á catorce días de Julio la vía del Oeste. Sábado siguiente llegó á vista de la Isla Jamaica (2), do ántes había de tomar su derrota para de allí ir á descubrir; no paró en ella: fué cuatro días la vía del Oeste cuarta al Sudueste, sin fallar otra tierra: fué otros dos días al Nornorueste, é otros dos al Norte. Domingo veinte é cuatro días deste mes vieron tierra: estaban los navios más decaídos de lo que pensaban por las muchas corrientes. Fué á tomar una isla baja (3) donde tomó su derrota para ir á descubrir. Desta isla, que ya ántes era descubierta, que está comarcana con la tierra de Cuba, tomó su derrota para ir á descubrir. Partió de aquí miércoles á veinte y siete días deste dicho mes; atravesó un golfo pequeño en que habrá poco más de 90 leguas: fué la vía del Sur cuarta al Surueste.

Sábado siguiente vieron tierra. Fué de una isla (4) la primera tierra que descubrió: es pequeña, bojará 20 leguas, no tiene cosa de provecho: mostráronles á los indios oro en grano é perlas; maravilláronse de vello, é demandábanlo: es gente de guerra, son flecheros, son hombres de buena estatura.

Desta isla pareció otra tierra muy alta (5) é cercana, fué á ella por el Sur; estará desta isla 10 leguas: de aquí se tomó un indio para levar por lengua á esta tierra grande, é este dijo algunos nombres de provincias desta tierra: tomó puerto, al cual nombró el Almirante la *Punta de Caxinas* (6): de esta punta comenzó á ir descubriendo por esta costa, y por ser los vientos contrarios anduvo muy poco: nunca de la costa desta tierra se apartó día, é todas las noches venía á surgir junto con tierra: la costa es bien temerosa, ó lo fizo parescer ser aquel año muy tempestuoso, de muchas aguas é tormenta del cielo: iba continuo viendo la tierra, como quien parte

- (1) Isla de *Santa Lucía*.
- (2) A los *Cayos de Morante*.
- (3) *Cayo largo*.
- (4) Isla *Guanaja*.
- (5) La costa de *Trujillo*.
- (6) *Punta Castilla* y puerto de *Trujillo*.

de cabo de San Vicente hasta el cabo de Finisterre, viendo continuo la costa: 15 leguas adelante desta punta hizo tomar la posesion en un río que salia grande de la tierra alta, é dicese el *Río de la Posesion* (1).

Pasando de aquí adelante fué toda la tierra muy baja, de gente muy salvage, y de muy poco provecho: hizo la tierra ya casi al fin de la tierra baja un cabo que fasta aquí fué lo peor de navegar, é púsele nombre de *Cabo de Gracias á Dios* (2).

Pasó adelante; llegó una provincia que se nombra *Cariay*, tierra de muy gran altura (3): hállase gente de muy buenas disposiciones, muy agudos deseosos de ver: extrañaban mucho cualquier cosa que les mostraban: aquí paresció entre algunos de los principales algun *guani* (4); tenían algodón tejido; todos andaban desnudos por toda la costa, salvo que traen mugeres é hombres cubiertas sus partes secretas con unas telas que sacan debajo de las cortezas de los árboles: traen los cuerpos é las caras todos pintados como los berberiscos: aquí viemos (5) puercos y gatos grandes monteses, é los trajeron á los navios: aquí se tomaron indios para lenguas, é quedaron algo escandalizados (6).

De aquí pasó adelante, é como iba requiriendo puertos é bahías, pensando hallar el estrecho, llegó á una muy gran bahía (7): el nombre de esta tierra se dice *Carabaro* (8): aquí se falló la primera muestra de oro fino que traía un indio una como patena en los pechos, é se resgató: aquí se tomaron indios para informarse donde había aquel oro, é donde se traía; de aquí comenzó á ir resgatando por toda la costa.

Por informacion de los indios fué á otra gran bahía, que se dice *Aburema* (9): era por allí la tierra muy alta é fragosa, las poblaciones puestas en las montañas: hóbose aquí un indio el cual dijo que adelante por la costa andadura de medio día había de aquello que pedíamos: es la gente por toda esta costa tan salvage y tan sobre si cada Señorío, que de 20 en 20 leguas no se entienden unos á otros.

Pasó desta bahía y fué á un río que se nombra *Guyga* (10), do salieron á la ribera muchos indios armados con sus lanzas é flechas, é algunos dellos con espejos de oro puestos en los pechos: es esta gente de manera que despues de habido

- (1) Río *Tinto*.
- (2) Llegó á este cabo el día 14 de Setiembre.
- (3) Costa de *Mosquitos*, donde surgió el 25 de Setiembre.
- (4) *Guaní* ó *Guanin* llamaban al oro bajo. Véase la nota 4, pág. 282.
- (5) En los puertos de *Bleufield* y *San Juan de Nicaragua*.
- (6) Véase cómo refiere este suceso D. Hernando Colon, que tambien estuvo presente, en el capítulo 91 de su historia.
- (7) Bahía del *Almirante* y boca del *Toro*.
- (8) Don Hernando Colon la llama *Zerabora*.
- (9) Laguna de *Chiriqui*.
- (10) Río de *Veragua*. D. Hernando Colon le llama *Guaig*.

nuestro rescate luego lo aborrecian que parecian bien tener en más sus joyas que las nuestras ; es esta tierra á la costa de la mar fragosa , de arboledas muy espesas ; ninguna poblacion está á la costa , salvo 2 ó 3 leguas la tierra adentro , é no pueden ir desde la mar á las poblaciones por tierra , sino por los ríos en sus canoas.

De aquí pasó adelante á otra provincia que se dice *Cobraba* (1), y por entónces, á causa de no haber puerto , no se cató más de tomar un indio para lengua : pasó á la ida por toda esta costa de Veragua sin saber el secreto , salvo seguir adelante á descubrir más tierra , y despues que de aquí pasó iba pareciendo ménos oro.

Fué lo postrero que descubrió una tierra do falló un puerto muy pequeño que puso nombre el *Puerto del Retrete* (2), y aquí no traían los indios sino unos sarcillos de oro bajo : ya por aquí parecian muchas muestras de la costumbre é uno de los indios de la tierra de las perlas , y en algunas cartas de navegar de algunos de los marineros juntaba esta tierra con la que había descubierto Hojeda y Bastidas, que es la costa de las perlas: será en suma la tierra que agora descubrió 350 leguas:

De aquí deste puerto dió la vuelta á la tierra que atrás quedaba por informacion del indio que traía por lengua, que adelante no había más oro , sino que las minas quedaban en la tierra de Veragua : llegó al río de Veragua , no hobo entrada para los navios , hallóse cerca otro río que se dice *Y. n. ebra* (3), aquí fizo meter los navios á mucho peligro : martes diez días de Enero de quinientos tres años entraron los navios en este río ; es en la misma tierra de Veragua.

Luego se informó el Almirante del Cacique á do estaban las minas: de muy buena voluntad lo dijo , é así lo fizo que envió dos hijos suyos con los cristianos á que nos enseñasen las minas: mostraba mucha voluntad á los cristianos: dende en veinte y seis días que los navios estaban dentro en este río (4) se descubrieron las minas; están del puerto do nombran *Santa Maria de Belen* hasta ellas 8 leguas; es tierra trabajosa así de montaña como de muchos ríos, que río hay que se pasa 39 veces: hallamos muchas minas afondadas de los mismos indios fondura de medio estado: son muy diestros en el sacar del oro : fuemos 75 hombres á ellas , é en obra de un día sacamos 203 castellanos sin aparejo ninguno , sino de las mismas minas que los indios tenían fechas: es el oro muy menudo: no volvimos más á ellas: lo que más se anduvo por la tierra dentro fueron 10 leguas: no se supo más secreto de decir que dentro la tierra había mayores poblaciones , y por ser

(1) Don Hernando Colon la llama *Cobrara*.  
(2) Puerto *Escribanos* donde entró el sábado 26 de Noviembre.  
(3) Don Hernando Colon dice que los indios le llamaban *Kiebra*. El Almirante le llamó de *Belen* porque fondeó cerca dél jueves de la Epifanía, y el lunes 9 de Enero de 1503 entró en aquel río con dos de sus navios: los otros dos entraron al día siguiente.  
(4) El río de *Belen*.

gente de poca verdad no quiso el Almirante que fuese gente á vella ; y como luego mandó prender al Cacique do se le fizo mucho daño que le quemaron su poblacion, que era la mejor que había en la costa é de mejores casas , de muy buena madera, todas cubiertas de fojas de palmas , é prendieron á sus hijos , é aquí traen algunos dellos de que quedó toda aquella tierra escandalizada (1), desto no sé dar cuenta sino que lo mandó facer é aun apregonar escala franca.

De aquí se partió porque los indios , despues de preso su Cacique , dieron en el real de los cristianos do mataron y frieron muchos : quedó dentro de este río uno de los navios que no podia salir porque pedia mucha agua ; otro quedó en otro puerto de la costa (2) que había recibido más daño de la bruma é era más viejo, en los otros dos navios se vino con la gente la vuelta de la Española que decía que no había fasta ella 150 leguas (3) fué á parar á tierra de Cuba más de 100 leguas (4) abajo de la Española : los marineros no traían ya carta de navegar , que se las había el Almirante tomado á todos: se decían que el yerro que se hizo al principio había causado gran desconcierto en el descubrir. Vinose por esta costa de Cuba fasta cabo de Cruz 50 leguas de la Española, que pudiera ir muy bien á ella, y fuera el viage más breve y no hobera el daño que hobo por irse á la Isla Jamaica , do estuvimos catorce meses (5) ganando la gente y los navios sin facer ningun servicio: la causa desta ida á Jamaica no hay quien lo sepa más de querello facer (6). Llegó á surgir á San Lúcar jueves siete de Noviembre de quinientos cuatro años.

*Relacion de las derrotas de la costa de la tierra que deja descubierta* (7).

De la punta de *Caxinas*, que es la primera tierra en que dió, do comenzó á descubrir, fasta el cabo de *Gracias á Dios*, hay 80 leguas: córrese Leste Oweste. . . . . 80 70

(1) Sobre la causa de la prision del Cacique y de sus hijos, y sobre los sucesos que ocasionó, véanse los capítulos 97, 98 y 99 de la historia de D. Hern. Colon.  
(2) En *Portobelo* dejó el Almirante la nave *Vizcaina* por estar inutilizada.  
(3) La verdadera distancia es de 225 leguas.  
(4) Eran 150 leguas y el parage adonde arribó fué á las islas situadas al Sur de Cuba, que llamó en otro viage el *Jardin de la Reina*.  
(5) Deben ser doce meses y cinco días, pues llegaron á *Puerto Bueno* el 23 de Junio de 1503, y salieron para la española el 28 de Junio de 1504.  
(6) Esta relacion fué dada por Diego de Porras: y es bien sabido que este y su hermano Francisco fueron los cabezas de la rebelion contra el Almirante en Jamaica.  
(7) Hemos añadido la segunda columna con la distancia que señalan nuestras cartas entre los puntos que se citan ; y rectificamos entre paréntesis su arrumbamiento ó direccion.

|   |    |    |
|---|----|----|
| Del cabo fasta el rio del <i>Desastre</i> hay 70 leguas: córrese Nordeste Su-Sudueste (Norte Sur). . . . .  | 70 | 62 |
| Deste rio á cabo de <i>Roas</i> hay 12 leguas: córrese Norte Sur. . . . .   | 21 | 10 |
| Deste cabo fasta <i>Cariay</i> hay 55 leguas: córrese Norueste Sueste. (NNO-SSE). . . . .   | 55 | 12 |
| De <i>Cariay</i> fasta <i>Aburema</i> hay 42 leguas: córrese Norueste Sueste. (NNO-SSE). . . . .  | 42 | 45 |
| De <i>Aburema</i> á la <i>Isla del Escudo</i> hay 15 leguas: córrese Norueste Sueste. (ENE-OSO). . . . .  | 15 |    |
| Del <i>Escudo</i> fasta <i>punta de Prados</i> (1) 28 leguas: córrese Leste Oueste. (ENE-OSO). . . . .  | 28 |    |
| De <i>punta de Prados</i> fasta <i>puerto de Bastimento</i> hay 35 leguas: córrese Lesnordeste Oueste-Sudueste. . . . .   | 35 | 5  |
| De <i>puerto de Bastimento</i> fasta <i>el puerto del Retrete</i> , que fué la postrera escala que fizo de descubrir, hay 15 leguas: córrese Leste cuarta Sueste. . . . . | 15 | 11 |

*Relacion del oro que se hobo por resgate en toda esta costa desta tierra descubierta.*

Son las piezas de oro resgatadas entre grandes y pequeñas 220, é pesaron todas nueve marcos é tres ochavas é siete tomines é un grano.

Es el guani que se hobo por resgate 12 piezas entre pequeñas é grandes: las 10 pesaron un marco y seis onzas é tres ochavas é seis tomines: las dos piezas que no se pesaron son un canutillo é un espejuelo.

*Relacion del oro que trajo el Adelantado de Veragua cuando trajo preso al Cacique é ciertas piezas de guani.*

Fueron cinco espejos grandes de oro é otras piezas menudas que pesaron tres marcos é tres onzas de oro, sin dos coronas que el Adelantado tomó por joya de capitan, é otro espejo que se dió al Almirante, que no se pesó.

(1) *Portobelo.*

De guani fueron 23 piezas que pesaron tres marcos.—Diego de Porras.

Todo el resgate que de Castilla se levó así de piezas de paños é de lienzo palomeras de Flandes, é sobremesas é resgate de mercería, de que en aquella tierra muy poco se gastó, todo lo entregué al Almirante, é lo dió á un suyo: de todo tengo la relacion para cuando me fuere demandada, é de otras cosas así de tiros é de jaricia é herramientas que se perdieron, á cuya culpa de todo daré entera relacion.—Diego de Porras.

Quien este resgate recibió é lo gastó se dice Pedro Gentil, vecinò de Palos, criado del Almirante.

*Relacion de la gente é navios que llevó á descubrir el Almirante Don Cristóbal Colon.*

#### CARABELA CAPITANA.

Diego Tristan, capitan: falleció jueves 6 de Abril de 1502.—Ambrosio Sánchez, maestre.—Juan Sánchez, piloto mayor de la Armada: falleció el 17 de Mayo 1504.—Anton Donato, contramaestre.

#### MARINEROS.

Martin Donati.—Bartolomé Garcia: falleció domingo 28 de Mayo de 503 años.—Pedro Rodriguez: falleció jueves 6 de Abril de 503 años.—Juan Rodriguez.—Alonso de Almagro.—Pedro de Toledo.—Pedro de Maya: falleció jueves 6 de Abril de 503 años.—Juan Gómez.—Diego Roldan.—Juan Gallego.—Juan de Valencia: falleció sábado 13 de Enero de 504.—González Rodriguez: falleció martes 4 de Abril de 503.—Tristan Pérez Chinchorrero.—Rodrigo Vergayo.

#### ESCUDEROS.

Pedro Fernández Coronel.—Francisco Ruiz.—Alonso de Zamora.—Guillermo Ginoves.—Maestre Bernal, Fisico.

#### GRUMETES.

Diego Portogalete: falleció miércoles á 4 de Enero de 503.—Martin Juan.—Donis de Galve.—Juan de Zumados.—Francisco de Estrada.—Anton Chavarin.—